

湖湘

张旭 著

湘籍近现代文化名人 翻译家卷

湖湘文库编辑出版委员会 湖南师范大学出版社

文库

孤旭 著

湘籍近现代文化名人

翻译家卷

湖湘文库编辑出版委员会
湖南师范大学出版社



湖湘文库
乙编

图书在版编目(CIP)数据

湘籍近现代文化名人·翻译家卷 / 张旭著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2011. 11

ISBN 978-7-5648-0586-9

I. ①湘… II. ①张… III. ①翻译家—列传—湖南省—近现代 IV. ①K825.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 227981 号



湖湘文库 (乙编)

湖湘文库编辑出版委员会

湘籍近现代文化名人·翻译家卷

著 者 张 旭
责任编辑 刘苏华
责任校对 蒋旭东 张 琼
整体设计 郭天民
出版发行 湖南师范大学出版社
网 址 <http://press.hunnu.edu.cn>
地 址 长沙市岳麓山 (410081)
营销部电话 (0731) 88873071
经 销 湖南省新华书店
印 刷 长沙超峰印刷有限公司
版 次 2011 年 11 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 1—2000 册
开 本 960 mm × 640 mm 1/16
印 张 28
字 数 326000
书 号 ISBN 978-7-5648-0586-9
定 价 90.80 元

如有印装质量问题, 请与承印厂调换

厂址: 长沙市金洲新区泉洲北路 100 号, 邮编: 410600

ISBN 978-7-5648-0586-9



9 787564 805869 >

国家出版基金项目

NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

《湖湘文库》编辑出版领导小组

顾问	张春贤	周 强	徐守盛	杨正午	周伯华
	胡 彪	肖 捷	许云昭	文选德	孙载夫
	戚和平	谢康生			
组 长	蒋建国	路建平			
副组长	郭开朗	王汀明			
成 员	李友志	钟万民	姜儒振	魏 委	吴志宪
	刘鸣泰	朱建纲	龚曙光	周用金	朱有志
	王晓天	钟志华	刘湘溶	肖国安	

《湖湘文库》编辑出版领导小组办公室

主 任	刘鸣泰	朱建纲		
副主任	魏 委	吴志宪	田伏隆	王新国
	尹飞舟	龚曙光	唐浩明	
成 员	唐成红	陈祥东	肖 荣	苏仁进
	田方斌	王德亚		

《湖湘文库》编辑出版委员会

主 任	文选德			
第一副主任	刘鸣泰			
常务副主任	张光华	彭国华	张天明	
副主任	熊治祁	夏剑钦	丁双平	朱汉民 曾主陶
委 员	谢清风	易言者	李小山	刘清华 黄楚芳
	黄一九	胡 坚	周玉波	雷 鸣 王海东
	韩建中	章育良	杨 林	
装帧设计总监	郭天民			

出版说明

湖湘文化源远流长，博大精深，是中华文化中独具地域特色的重要一脉。特别是近代以来，一批又一批三湘英杰，以其文韬武略，叱咤风云，谱写了辉煌灿烂的历史篇章，使湖湘文化更为绚丽多彩，影响深远。为弘扬湖湘文化、砥砺湖湘后人，中共湖南省委、湖南省人民政府决定编纂出版《湖湘文库》大型丛书。

《湖湘文库》编辑出版以“整理、传承、研究、创新”为基本方针，分甲、乙两编，其内容涵盖古今，编纂工作繁难复杂，兹将有关事宜略述如次：

一、甲编为湖湘文献，系前人著述。主要为湘籍人士著作和湖南地区的出土文献，同时酌收历代寓湘人物在湘作品，以及晚清至民国时期的部分报刊。

二、乙编为湖湘研究，系今人撰编。包括研究、介绍湖湘人物、历史、风物的学术著作和资料汇编等。

三、乙编中的通史、专题史，下限断至1949年。

四、甲编文献以点校后排印、据原本影印及数据光盘三种方式出版。

五、除少数图书以外，一律采用简体汉字横排。

六、每种图书均由今人撰写前言一篇。甲编图书前言，主要简述原作者生平、该书主要内容、学术文化价值及版本源流、所用底本、参校本等。乙编图书前言，则重在阐释该研究课题的研究视角和主要学术观点等。

七、对文献的整理，只据底本与参校本、参校资料等进行校勘标点，对底本文字的讹、夺、衍、倒作正、补、删、乙，有需要说明的问题，则作出校记，一般不作注释。

八、甲编民国文献中的用语、数字、标点等，除特殊情况外，一般不作改动。乙编图书中的标点、数字用法、参考文献著录规则等均按现行出版有关规定使用和处理。

《湖湘文库》卷帙浩繁，难免出现缺失疏漏，热望社会各界批评指正。

《湖湘文库》编辑出版委员会

前 言

从某种意义上说，中国现代化就肇源于翻译。没有翻译，就没有中国的现代化。在翻译这种跨越边界的活动中，一方面是外国的思想文化译介进来，另一方面是本国的文化思想传播出去，这中间众多优秀的翻译家起到了至关重要的作用。近现代的中国，正值国人逐渐踏上现代化进程之际，一批敢为人先的湖南人已经走在了时代的前列。以魏源等为首的一批湘籍志士仁人胸怀祖国、放眼世界，大胆地喊出“师夷长技以制夷”的革新口号，大力提倡学习西方先进技术，以挽救国家的危亡。于是，曾国藩、左宗棠率先革新，郭嵩焘更是将革新推及制度层面，且他们所做的一切便是从创办新式学堂和组织编译活动开始。继郭嵩焘等在英、德、法开辟驻外使馆后，一批湖湘赤子又走出国门，求学海外。数年之后，随着他们留洋归来，西方先进的思想和理念被译介到中国，对中国社会的发展和进步产生了巨大的冲击和推动作用。在西方先进思想和理念的影响下，更多的湖南人陆续将目光投向翻译，翻译活动蓬勃开展，译者队伍逐渐壮大，终于造就出一支优秀的翻译家“湘军”。

这支翻译家“湘军”深受湖湘文化熏陶，又心忧天下，并敢为人先，先后翻译了一大批外国的思想文化著作，提出了种种翻译思想，为推进中国翻译事业发展做出了巨大的贡献，同时对中国社会的发展起到了不可磨灭的作用。然而时至今日，在中国，无论是思想界、文学界还是翻译研究界，就湘籍翻译家的讨论一直是薄弱环节。即便已经有过一些介绍，总体上仍流于零散，毋论系统。过去有关湘籍翻译家的介绍大多出现在一些百科全书或译学词典之中，或是散见于国内一些报纸杂志，而且这些介绍多以访谈或单个翻译作品的评析为主要形式，间或也涉及他们的翻译思想；也曾有传记类作品顺带提及某些湘籍翻译家和他们的翻译活动与成就；一些针对湘籍作家兼翻译家或某些翻译名家的研究专著或资料汇编中，有时会对他们的翻译成就以单独的章节对其在翻译方面的建树予以评介；偶尔也会出现就某位湘籍翻译家展开专题介绍的专著。然而，迄今为止，就近现代众多湘籍翻译家及其翻译活动与成就展开系统、全面研究和介绍的书籍仍然空缺。

2007年，《湖湘文库》编辑出版委员会提出《湘籍近现代文化名人·翻译家卷》选题立项。同年12月18日，《湖湘文库》编辑出版委员会召开了组稿会议，会议明确了《翻译家卷》的编撰原则、人物入选条件，以及文字风格的基本要求。撰写原则规定“人物事迹与翻译经历相结合，以翻译成就为主；学术性与可读性相结合，以学术性为主”。人物入选的条件有三：第一，翻译家的籍贯必须是湖南；第二，翻译成就（在1949年以前）突出，翻译

质量优良；第三，在中国近现代文化界和翻译界有过重大影响。

《湖湘文库》于《湘籍近现代文化名人·翻译家卷》的选题立项，正好弥补了对湖南翻译家研究的空缺。根据《湖湘文库》编辑出版委员会提出的编撰原则和人物入选要求，我们在具体的撰写过程中，力求融会现代西方翻译思想，重点彰显湖湘文化精神与近现代湘籍翻译家的文化贡献，确立这些翻译家作为文化创造者的身份和地位。在叙述过程中，我们除了介绍翻译家的译介成果外，还分析这些翻译家成功的内在动因、心路历程、品行素质和外部环境、社会需求等，以此展示他们的翻译观，讨论他们的翻译选题和翻译过程，分析他们的翻译策略与当时社会环境的相互关系，以求让读者从先贤的翻译事迹中得到启迪。

3

在参考中国近现代翻译史和湖南近现代思想史和文化史的权威文献资料基础上，经过反复的权衡比较和甄别分析，最后征得编委会同意，本卷确定入编湘籍翻译家10人。其中有社会学与历史学翻译家赵必振、政治理论翻译家李季、红色经典翻译家萧三、哲学与史学翻译家杨东莼、哲学和印度学经典翻译家徐梵澄、教育学与伦理学翻译家杨昌济、教育理论翻译家傅任敢、新格律体诗歌翻译家朱湘、英美文学翻译家钱歌川和法日俄文学翻译家黎烈文。

这里需要说明的是，有一些在政治上、学术上具有重大影响，翻译成就亦十分显赫的人物，如社会学与历史学翻译家周谷城，历史学翻译家杨人梗和向达，马克思主义理论翻译家李达，文学翻译家成仿吾、周扬、周立波、田汉等，他们在《湖湘文库》中

的“历史学家卷”或“文学家卷”或“戏剧家卷”已设有传略，本卷在服从大局原则下只能忍痛割爱。另外，入选的一些翻译家1949年以后也取得了较大的成绩，限于体例与书名，评述只好从简。

本书的写作得到国家重点学科湖南师范大学“英语语言文学”学科和香港浸会大学翻译学研究中心“荣誉研究员计划”的大力支持，在此谨表感谢。

张 旭

2011年5月

目 录

绪 论	1
一、鞞译社会主义第一人——赵必振	40
赵必振其人	41
译介社会主义理论	44
译介弱国历史与日本维新著作	55
译介自强类书籍	61
译介世界英雄史和西方女杰传记	67
其他译述活动	74
二、译马列经典之大家——李季	77
偶然间踏入了翻译界	78
一本影响过毛泽东的译书	83
译介马克思主义学说	93
留学归来后的译事	100
新中国成立后的翻译生涯	114

三、传译红色经典之译家——萧三	119
早年的求学生涯	119
苏联时期的翻译	122
延安时期的翻译	131
翻译《国际歌》歌词	139
晚年的译述活动	150
四、译介伦理教育理论之通人——杨昌济	154
早年的求学之路	155
长沙期间的翻译生涯	162
北大时期的翻译活动	178
五、志在民族复生的翻译家——傅任敢	188
早年的求学与教育生涯	189
为了“民族复生”而试笔翻译	194
五部教育学名著的翻译	202
新中国成立以后的翻译	213
六、译治精神哲学之通家——徐梵澄	223
早年的为学生涯	224
受鲁迅之托而翻译尼采	229
译印度古今经典	246
晚年的翻译活动	264

七、史哲著作翻译家——杨东莼	269
杨东莼其人	270
翻译马克思主义哲学	273
翻译《古代社会》	284
八、新格律体诗歌翻译家——朱湘	296
早年的为学生涯	297
受了点刺激便发愤译诗	303
他究竟译了多少诗?	309
他到底会多少门外语?	316
翻译理论探索之点滴	321
他究竟有何值得称道的?	325
九、译海探珠的先行者——钱歌川	338
早年的求学教书生涯	339
不经意间闯入了翻译界	342
中华书局时期的翻译工作	348
留英后的翻译活动	355
台湾与海外的译述生涯	362
十、为着文学救国的翻译家——黎烈文	380
早年的求学生涯	381
翻译日本文学作品	384

翻译法国文学作品	389
《译文》杂志时期的翻译活动	399
福建时期的翻译活动	414
居台期间的翻译活动	419

绪 论

(一)

近代时期的湘籍志士,可与翻译活动联系在一起的比比皆是:魏源、曾国藩、左宗棠、郭嵩焘、刘坤一、曾纪泽、秦力山、杨毓麟、杨度、黄兴、蔡锷、范锐、张孝准、魏肇文、唐才常、曾广铨、章士钊、宋教仁、罗大维、赵必振、赵縠、邹代钧、周家树、傅云森、陈家瓚、陈润霖、李锐等只是其中的突出代表。他们深受湖湘文化的滋养、熏陶,又秉承了那种崇尚经验理性、强调知行合一的芙蓉国人独特的文化气质。近代时期,在外来势力的冲击下,他们充分发扬湖南人敢为天下先的精神,尝试用世界的眼光来考察中国的发展问题,致力于探索拯救社会的道路,并大胆地将外国先进的思想和文化译介进来,以此推进近代湖南乃至全国的维新与变革。这支阵营相对齐整的文化“湘军”人才济济,各显身手,他们有些牵头组织大型的翻译活动,有些积极支持并直接参与培养翻译人才的事业,有的亲笔大量翻译西人文章并在报刊上发表,有些则以专集形式推出翻译作品。正是在这批先觉者的共同努力下,近代时期湖南乃至全国的翻译事业才得以稳健起步并迅速发展,为中国的富强和社会进步做出不可磨灭的贡献。

湘籍人士发起的近代翻译活动开始于清末,其序幕是在西洋人

撞击、国人沉睡之际徐徐拉开的。而真正扮演揭幕人角色的是反对闭关自守的先驱——宝庆人魏源(1794—1857)。魏源秉承了湖湘文化中“经世致用”的精神,早年曾代贺长龄编辑一部传统经世思想的“百科全书”——《皇朝经世文编》(1825—1826),收入清代开国到道光五年200年间论学论治文献2241篇。面对着外来的侵略,他努力探寻救亡图存的良方,率先睁眼看世界。在《圣武记》(1842)中,他就提出“以彼长技,御彼长技”的“师夷”主张。在《海国图志·筹海篇》中,他又提出:“欲制外夷者,必从先悉夷情始;欲悉夷情者,必先立译馆,翻夷书始。”^①1841年,林则徐在京口(镇江)会见了魏源,希望他编译《海国图志》,并交给他《四洲志》的全部有关资料。自1843年起,他依据“前两广总督林尚书所译西夷之《四洲志》,再据历代史志及明以来岛志,并近日夷图、夷语,钩稽贯串……”^②编译而成《海国图志》,初版50卷本。后来,他又通过调研考察,收集中外新鲜资料,包括他用审讯英俘安突德所获供词和采自澳门月报资料编写的《英吉利小记》、马礼逊的《外国史略》、美国人高理文所著《美理歌国志略》等,然后加以编译增修,于1852年辑成《海国图志》100卷。这是一部介绍世界各国地理、历史概况和社会现状的巨著,它对我国乃至外国(尤其是日本)均有过重大的影响。遗憾的是,由魏源辑译的《海国图志》起初在我国知识界并未产生多大的反响。直到康有为等发起维新变法运动,将其作为讲授西学的基础读本,它才逐渐引起国人的注意。这部巨著的意义在于,它标志着魏源是继林则徐之后,在近代中国开启大举译介西方文献资料的先河,他

① 魏源:《筹海篇·议战》,《海国图志》(卷2),《魏源全集》(第4册),长沙:岳麓书社2004年版,第26页。

② 魏源:《海国图志·序》,《海国图志》(卷2),《魏源全集》(第4册),长沙:岳麓书社2004年版,第1页。